

イチローついに日米4千本安打の金字塔

いちろーついににちべいよんせんほんあんだのこんじとう

**Ichiro finally reaches the 4,000 hit milestone,
combining his U.S.-Japan career**



Source — <http://www.daily.co.jp/mlb/2013/08/23/0006274092.shtml>

Translations by [denis](#), [buddha000](#), [lalala](#), [melenhead](#), [miyu](#), [dempa](#), [小泉八雲](#), [delimartplus](#)

ヤンkeesのイチロー外野手（39）が21日（日本時間22日朝）、日米通算4000安打を達成した。

やんきーすのいちろーがいやしゅ（39）が21にち（にっぽんじかん22にちあさ）、にちべいつうさん4000あんだをたっせいした。

On August 21st (August 22nd Japan Standard Time), Yankees outfielder Ichiro, 39, achieved 4,000 hits, combining his U.S. and Japan totals. — [denis](#)

On the 21st (the morning of the 22nd in Japan) Yankees outfielder Ichiro (39 years old) reached his 4000th hit. — [buddha000](#)

ヤンkees	=	Yankees
達成した	=	achieved
イチロー	=	Ichiro
外野手	=	outfielder

ニューヨークで行われたブルージェイズ戦に「2 番・右翼」で出場し、一回に左前打を放った。

にゅーよーくでおこなわれたぶるーじぇいずせん「2 ばん・うよく」でしゅつじょうし、いっかいにさぜんだをはなった。

In a home game in New York against the visiting Blue Jays, he appeared second in the lineup, while playing right field, and slammed a hit into short left field in the first inning. — [denis](#)

He was playing in New York in a game against the Blue Jays (2nd, Right hander), his first was a shot to left field. — [buddha000](#)

ニューヨーク	=	New York
放った	=	slammed
一回	=	first inning
右翼	=	right field

試合後には「半泣きになりました」と振り返った。

しあいごには「はんなきになりました」とふりかえった。

Looking back at the moment after the game, he said he "was nearly in tears." — [denis](#)

Looking back, after the game, he said "I was half crying." — [buddha000](#)

0 9 年には張本勲のプロ野球最多安打記録 3 0 8 5 本を日米通算で更新。

0 9 ねんにははりもとくんのぷろやきゅうさいたあんだきろく 3 0 8 5 ぼんをにちべいっうさんでこうしん。

In 2009, he broke Isao Harimoto's Japanese pro baseball record of 3,085 hits, with his combined total in the U.S. and Japan. — [denis](#)

メジャー 1 3 年で 2 7 2 2 安打を重ねた。

めじゃー 1 3 ねんで 2 7 2 2 あんだをかさねた。

In 13 years in the U.S. major leagues, Ichiro has accumulated 2,722 hits. — [denis](#)

He piled up 2,722 hits after 13 years in the majors. — [buddha000](#)

地元ファンのスタンディングオベーションに胸を熱くし、仲間たちの粹な演出に

感極まった。

じもとふぁんのすたんでいんぐおべーしょんにむねをあつくし、なかまたちのすいなえんしゅつにかんごくまった。

The fans in attendance gave him a heart-felt standing ovation, and his teammates came out of the dugout overcome with emotion. — [denis](#)

After a standing ovation from the local fans, he was emotional, and it felt very much like the moment was a production by friends. — [buddha000](#)

ファン	= fans
スタンディングオベーション	= standing ovation
感極まった	= overcome with emotion

イチローコールの大合唱が響き渡った初回の打席。

いちろーこーるのだいがっしょうがひびきわたったしょかいのだせき。

The calls for Ichiro rang out like a chorus, first when he was in the batter's box. — [buddha000](#)

ナックルボーラー、ディッキーの魔球を左前へ運んだ。

なっくるぼーらー、でいっきーのまきゅうをさぜんへはこんだ。

He carried knuckleballer Dickey's magic ball into short left field. — [lalala](#)

A ball from the dangerous knuckleballer Dickie went to left field. — [buddha000](#)

ナックルボーラー	= knuckleballer
魔球	= magic ball

新たに打ち立てた金字塔。

あらたにうちたてたこんじとう。

And with that, he reached a new milestone. — [lalala](#)

Hit a new milestone. — [melenhead](#)

歓声と拍手がフィールドに渦巻くなか、ベンチから仲間たちが一塁へ歩み寄り、イチローを祝福した。

かんせいとはくしゅがふいーるどにうずまくなか、べんちからなかまたちがいちるいへあゆみより、いちろーをしゅくふくした。

While cheers and applause were swirling, Ichiro's teammates came off the

bench and walked up to first base to congratulate him. — [miyu](#)

祝福 = congratulate

渦巻くなか = swirling

拍手 = applause

歓声 = cheers

「僕のためにゲームを止めて、僕だけのために時間をつくってくれるという行為はとても想像できるわけがない。

「ぼくのためにげーむをとめて、ぼくだけのためにじかんをつくってくれるというこういはとてもそうぞうできるわけがない。

"That the game would stop for me, that I would have time because of this milestone, that was beyond anything I had imagined." — [buddha000](#)

ただただ感激しました」

ただただかんげきしました」

"It was nothing more than emotionally touching." — [buddha000](#)

驚きが喜びに変わり、最後は感無量に。

おどろきがよろこびにかわり、さいごはかんむりょうに。

Happiness took the place of surprise, and finally he was deeply emotional. — [buddha000](#)

「半泣きになりました」。

「はんなきになりました」。

"I was half crying." — [buddha000](#)

球場全体を見渡ししながら深々と頭を下げた。

きゅうじょうぜんたいをみわたしながらふかぶかとあたまをさげた。

As he overlooked the whole scene at the ballpark, he bowed his head. — [buddha000](#)

9 2 年 7 月 1 2 日に放ったプロ初安打から 2 9 8 1 試合目で到達した大記録。

9 2 ねん 7 がつ 1 2 にちにはなったぷろはつあんだから 2 9 8 1 しあいめでとうたつただいきろく。

He achieved this great record 2,981 games after his first professional hit on July

12, 1992. — [lalala](#)

Since July 12, 1992 when he first went pro, to reach this milestone in 2,981 games is a great record. — [buddha000](#)

1 万 2 1 2 8 打数 4 0 0 0 安打。

1 まん 2 1 2 8 だすう 4 0 0 0 あんだ。

4,000 hits in 12,128 at-bats. — [lalala](#)

His 4,000 hits came in 12,128 at bats. — [buddha000](#)

打数 = at-bats

イチローが胸を張ったのは失敗した数の方だ。

いちろーがむねをはったのはしっぱいしたかずのかただ。

Ichiro was just as proud of the number of pitchers who he failed [to get a hit off of]. — [lalala](#)

「8 0 0 0 回以上は悔しい思いをしてきた。

「8 0 0 0 かいいじょうはくやしいおもいをしてきた。

"I've been frustrated over 8,000 times. — [lalala](#)

"I experienced regret more than 8,000 times (at the plate).!" — [buddha000](#)

それと常に自分なりに向き合ってきた事実。

それとつねにじぶんなりにむきあってきたじじつ。

The fact is that I've constantly had to overcome them in my own way. — [lalala](#)

"And then I had to face that fact (of regret) by myself." — [buddha000](#)

誇れるとしたらそこ」

ほこれるとしたらそこ」

That's a lot to be proud of." — [lalala](#)

"That is something I am proud of." — [buddha000](#)

チームが勝って自身が無安打に終わった日。

ちーむがかってじしんがむあんだにおわったひ。

There were days when the team won, but he got no hits. — [lalala](#)

取材現場の空気は一段と張りつめる。

しゅざいげんばのくうきはいちだんとはりつめる。

On those days, the on the field interview after the game had a strained atmosphere. — [lalala](#)

取材現場	=	on the field interview
------	---	------------------------

勝利を語る口調がどこか沈んでいることがある。

しょうりをかたるくちょうがどこかしずんでいることがある。

The tone of his narrative was filled with the thought of the victory. — [lalala](#)

勝利	=	victory
----	---	---------

沈んでいる	=	filled with the thought of
-------	---	----------------------------

口調	=	tone
----	---	------

ロッカーの椅子に座ってじっと考え込む。

ろっかーのいすにすわってじっとかんがえこむ。

He would sit motionless on a chair at his locker, and ruminate. — [lalala](#)

ロッカー	=	locker
------	---	--------

考え込む	=	ruminate
------	---	----------

椅子	=	chair
----	---	-------

じっと	=	motionless
-----	---	------------

絶対に逃げない。

ぜったいににげない。

He wouldn't run and hide [from reporters' questions]. — [lalala](#)

絶対に目をそむけない。

ぜったいにめをそむけない。

He wouldn't turn away [from their questions]. — [lalala](#)

Absolutely not turned away. — [melenhead](#)

原因を探る。

げんいんをさぐる。

He would always search out the cause [of his hitting struggles]. — [lalala](#)

Explore the cause. — [melenhead](#)

強い精神力なしにはできないことだ。

つよいせいしんりょくなしにはできないことだ。

It's a difficult thing to do without powerful emotional strength. — [lalala](#)

「おじいちゃん！」

「おじいちゃん！」

"Grandpa!" — [dempa](#)

同僚のカノは親しみを込めて野手最年長のイチローをそう呼ぶ。

どうりょうのかのはしたしみをこめてやしゅさいねんちょうのいちろーをそうよぶ。

That's the affectionate way teammate [Robinson] Cano calls Ichiro, who is the oldest player on the team. — [denis](#)

野手最年長	=	the oldest player
同僚	=	teammate

10月で40歳。

10がつで40さい。

In October, he will be 40 years old. — [denis](#)

成績が芳しくなくなると、周囲は「衰え」という言葉で片づけようとする。

せいせきがかぐわしくなくなると、しゅういは「おとろえ」ということばでかたづけようとする。

With the weakness of his performance disappearing, that put an end to being surrounded by the word "decline". — [lalala](#)

周囲	=	surround
片づけ	=	put an end to
衰え	=	decline
成績	=	performance

フィールド上での動きはしなやかで、軽やかだ。

ふいーるどじょうでのうごきはしなやかで、かるやかだ。

His movement on the field was flexible and light. — [lalala](#)

フィールド = field

動き = movement

軽やか = light

しなやか = flexible

「当時と比べると肩の強さは今の方が上。

「とうじとくらべるとかたのつよさはいまのほうがうえ。

"My shoulder is stronger now, compared to those days. — [denis](#)

今 = now

肩 = shoulder

走るスピードは分からないけどホームから一塁までは変わってるとは思えない」。

はしるすぴーどはわからないけどほーむからいちるいまではかわってるとはおもえない」。

I'm not sure about my running speed, but I don't think moving from home plate to first base has changed." — [denis](#)

一塁 = first base

走るスピード = running speed

プロ入り直後は9%だった体脂肪率は現在、6・5%まで減少。

ぷろいりちょくごは9%だったたいしぼうりつはげんざい、6・5%までげんしょう。

When he joined the professional ranks, his body fat was 9% but now it's down to 6.5%. — [denis](#)

試合前と試合後のストレッチ、自宅と球場にある初動負荷理論に基づくマシンを使ったトレーニングは日課だ。

しあいまえとしあいごのすとれっち、じたくときゅうじょうにあるしょどうふかりろんにもとづくましんをつかったとれーにんぐはにつかだ。

His daily routine consists of stretching before and after games, and both at home and at the stadium he uses a specialized training machine based on initial load theory. — [denis](#)

球場 = stadium

日課 = daily routine

地道な積み重ねがけがをしない肉体をつくり上げた。

じみちなつまかさねがけがをしないにくたいをつくりあげた。

Slowly and steadily he has built up his body so that he does not get injured. —

[小泉八雲](#)

肉体 = body

「セオリーは破ってナンボ」と話したことがある。

「せおりーはやぶってなんぼ」とはなしたことがある。

Have you ever discussed "how much theory can be dismissed?" — [denis](#)

セオリー = theory

ナンボ = how much

固定観念の打破。

こていかんねんのだは。

It's the destruction of a stereotype. — [小泉八雲](#)

不惑を迎えてもイチローは走、攻、守を兼ね備えた選手であり続ける。

ふわくをむかえてもいちろーはそう、こう、まもをかねそなえたせんしゅでありつづける。

Approaching forty, Ichiro continues to be the kind of player who combines speed, offense, and defense. — [denis](#)

Even as he nears forty, Ichiro continues to be the kind of player who possesses a combination of speed, offense, and defense. — [delimartplus](#)

選手 = player

兼ね備えた選手 = the kind of player who combines